

集 著 名 事 故 界 世

秦西十五戰事

譯 魁 允 唐

著 原 溫 爾 鮑



小引

讀過英文的人，沒有不讀過泰西五十軼事和泰西三十軼事的。這兩本書，雖然有深淺的分別，然而在程度和內容上，却是互相銜接的。它們是研讀英文文學書的初步，所以在辭句方面比較別的英語讀本優美，而且裏面的事實，除開引人入勝以外，還帶有教訓的意味，可以培養高尚的情感。少男少女讀了，自然在無形中感受不少益處。這兩本書能夠得到大多數讀者也許這是頂大的原因罷。

雖然名為「軼事」，可是裏面並不全是名人的軼事，裏面的各種故事，長短不一，可以分成下列幾類：1. 童話：這些童話在西洋是很流行的，而且經過好久的流傳，有它永久的價值。2. 寓言：這些寓言都限於很普通的。3. 經典故事：在希臘和羅馬的文學書裏揀出來的。4. 英雄和名人故事：這些才是真正的軼事，大半是實事，裏面的主人翁都是我們所熟知的。——除上以外，也許還有幾篇，不包含上列範圍之內，然而每一篇都有價值。

本書論是非常簡便，而且材料也顯得太陳舊了。我們現在還要把這兩本書翻譯印行，有兩點意思：

1. 說本書不但是文學的初步，可以作英國文學入門，而且足以培養高尚的情感，此外當作欣賞的。

2. 現今學校裏必修的外國語，讀英文選用這兩本書作課本的，可以說很多。我們的翻譯，在信雅達三，誘然而當作讀英文原本的幫助，想來總是可能的。

目次

一	矮爾勿來特王與麵餅	一
二	矮爾勿來特王和乞丐	三
三	海邊的凱紐脫王	五
四	常勝將軍威廉的兒子	七
五	白船	一〇
六	約翰王和方丈	一四
七	勞平漢的故事	一八
八	勃羅斯和蜘蛛	二一
九	黑道格勒斯	二二
一〇	高賽的三個人	二四
一一	另外幾個聰明的高賽人	二六
一二	提水的磨粉師	二九
一三	費立泊惜特奈爵士	三一
一四	一個忘恩負義的兵士	三二
一五	漢否雷·及爾褒脫爵士	三三
一六	華透·雷來哀爵士	三四
一七	樸刻漢太斯	三七

一八	喬琪華盛頓和他的小斧	三八
一九	葛雷斯達令	三九
二〇	威廉太爾的故事	四一
二一	矮諾爾特溫格爾特	四三
二二	阿脫來的大鐘	四五
二三	拿破崙怎樣越過阿爾泊斯山	四九
二四	新新娜脫斯的故事	五〇
二五	雷鳩勒斯的故事	五三
二六	高尼歷亞的珠寶	五五
二七	盤德路克羅斯和獅子	五七
二八	橋上的何拉的羯斯	五九
二九	敘理亞凱撒	六二
三〇	台麻克爾斯的劍	六四
三一	台蒙和斐雪阿斯	六六
三二	一個簡明的回答	六八
三三	一個沒有仁義的客人	六九
三四	亞歷山大和波山弗勒斯	七一
三五	聰明人蒂奧奇尼斯	七三
三六	三百個勇士	七四
三七	蘇格拉底和他的住宅	七六

三八 國王和鷹

三九 歌特斯密司醫生

四〇 天國

四一 排米哀特之宴

四二 沒有結束的故事

四三 瞎子和象

四四 馬克先密倫和牧鵝的孩子

四五 英去開普暗礁

四六 威丁敦和他的貓

四七 加撒別恩卡

四八 安托尼屋凱諾華

四九 片雪荷花

五〇 美格能

七七

八〇

八二

八四

八七

八九

九一

九四

九六

一〇四

一〇六

一〇九

一一二

一 矮爾勿來特王與麵餅

許多年前，英國有一個賢明的君主，他的名字叫做矮爾勿來特。他是一個空前的有功於他的國家的人，並且一直到現在，全世界的人民，都還稱他爲矮爾勿來特大帝。

在那個時候，國王不能享受安逸的生活，幾乎常常要遇着戰爭，世界上沒有一個人能够率領軍隊作戰，像他那樣的能幹了。所以他在一方面統治國家，一方面還要作戰的情形下，真是忙碌極了。

那時有一個兇猛粗暴的民族，叫做丹麥人，常常飄海來向英國挑戰，他們的人數既多，而且個個都是驍勇善戰，因此歷來的戰爭，他們每次總是得勝的。假使他們能够這樣堅持下去的話，他們不久就可以做全國的主人翁了！

到後來，經過了一次大戰以後，英國的軍隊都打得全軍覆沒，並且已經潰散了。每個人都都在竭其所能來拯救他自己的生命。矮爾勿來特國王，在非常急忙之中，穿過了一帶森林和濕地，獨自奔逃了！

到傍晚時分，那個國王已來到了一個樵夫的草屋裏。他真是疲乏和饑餓極了，他就請求樵夫的妻子給他些充饑的東西和一塊安睡的地方。

那個婦人正在一只爐子上烘着幾塊麵餅，她很憐恤地看着這個可憐的衣衫襤褸的饑形於色的人，她卻沒有想到，他就是國王呢！

『好的』他說道，『假使你能代我看着這些麵餅的話，我願供給你晚餐。我要出去擠牛奶了；不過你要看好，在我出去的時間內，不要把麵餅烘焦了。』

矮爾勿來特國王很願意看着那些麵餅，可是他要計劃許多更重大的事——怎樣去重新聚集他的軍隊，怎樣去把兇惡的丹麥人逐出國境，他竟因此忘卻了饑餓，忘卻了那些麵餅，忘卻了他是置身在樵夫的草

屋中呢！因爲他的腦海中正是忙着打算將來的計劃啊！

片刻以後，那個婦人回來了，那些麵餅正在爐子上冒着煙，而且已經被燒成焦塊了。啊！她是多麼的憤怒啊！

『你這懶漢！』她喊道。『你看你所做的事吧！你只知要東西吃，卻不想做工作啊！』

曾經有人告訴我：她甚至用棍子來打這個國王；但是我不相信，她難道竟有這樣的壞脾氣麼？

那國王也必定在好笑着他自己這樣的被人辱罵；但是他是這樣的饑餓，甚至連他注意那婦人忿怒的話，還不及注意失落麵餅的事的一半。

我也不知道他在那天晚上究竟吃着了東西呢，還是枵腹就去睡的。但是不久以後他就重新聚集了他的隊伍，並且在一次大戰役中把丹麥人打敗了。

二 矮爾勿來特王和乞丐

有一次那些丹麥人把矮爾勿來特王驅逐到他自己的國境之外，他祇得長期的躲避在一個住於河中的小島上。

有一天，除了國王、王后和一個僕人以外，所有在那個島上的人，都出去捕魚去了。這島是一個很冷靜的地方，而且沒有一個人能跑到這島上來，除非他是趁着船的約摸在正午時分，國王門口來了一個衣衫襤褸的乞丐，要討東西吃。

國王就叫僕人來問道：『我們這裏還有多少食物？』

『我的主人，』那僕人答道，『我們現在祇有一塊麵包和一些兒酒了。』

於是國王就向上帝感恩，又說道：『拿半塊麵包和一半的酒給這個苦人吧。』

那僕人就照着他所吩咐的去做了。那乞丐感謝了國王的仁慈，獨自走去了。

那天下午，出去捕魚的人們都回來了。他們滿載了三船的魚，並且說道：『我們自從到這島上以後，今天比任何那一天所捕到的魚來得多。』

國王高興極了！他和百姓們的心裏都比往常更覺得有希望了。

那天夜裏，國王想着當天所發生的事情，好久沒有睡着。後來，他幻想着，在朦朧中好像看見一道極強的光線，在光線之中立着一個黑髮老人，手中攤着一本書。

這也許是一場夢吧，但是在國王的眼裏似乎實在是非常真切的。他注視着，驚奇着，可是他並不害怕。

『你是誰啊？』他問那個老人。

『矮爾勿來特，我的小子啊！鼓起勇氣來吧！』那人說道，『我就是你今天給我你所有食物中的一半的』

那個人你且壯膽寬心起來，聽着我所說的話吧。在淩早就起來，用你的號角吹三次，吹得要響，可使丹麥人都聽到。到九點鐘的時候，有五百個人將圍繞着你的四周，預備給你領着去戰爭。勇敢地向前去，在七天之內你的仇敵就會被你擊敗的，你將回到你的帝國去，太平地治理着國事。」

於是那道光芒消滅了，那個人也不能再見了。

第二天早晨，那國王起得很早，於是渡過了河來到大陸上。當時他就用力地吹着他的號角三次；他的朋友們聽見了，都很快樂，可是那些丹麥人卻充滿了恐怖。

在九點鐘的時候，有五百個最勇敢的士卒圍繞着，立在他的四周，準備去戰爭。他語誠着，並且告訴他們他在夢中所見到的和聽到的；當他說完之後，士卒們都高聲的歡呼着，並且說他們都願意跟從他，爲他盡力作戰。

所以他們就勇敢地出發去戰爭；他們擊敗了丹麥人，把他們趕回到他們自己的地方去。於是矮爾勿來特國王得在其餘年，安穩地統治着他的人民。

三 海邊的凱紐脫王

在矮爾勿來特大帝一百多年以後，英國有個國王，名叫凱紐脫。凱紐脫國王是個丹麥人，但麥人不像和矮爾勿來特王作戰時那樣的兇暴和野蠻了。

凱紐脫王左右的那些達官和大員們都不時的讚揚他。

『你是空前的最偉大的人呀，』往往有人會這樣說。

於是另外一個人又說道，『啊，國王！再也沒有別人能像你那樣的有權威了。』

於是另外一個又說道，『偉大的凱紐脫啊！世間沒有一樣東西敢不服從你了。』

這國王是一個有見識的人，他終日聽着這些愚昧的諂媚之詞，漸漸的覺得討厭起來了。

有一天他和他的官員們同在海邊上。官員們又都習慣地，稱讚着他。他想現在他可以給他們一個教訓了，於是他就吩咐他們把他的椅子安放在靠近水邊的海灘上。

『我是世界上最偉大的人嗎？』他問道。

『啊，國王！』他們大聲喊道，『沒有一個人能像你這樣的有權威了。』

『一切的東西都服從我嗎？』他問道。

『沒有一樣東西敢不服從你，啊，國王！』他們說道，『全世界都在你面前致敬，而且給你光榮。』

『海也將服從我嗎？』他問道，說時，他俯視着那正潑他在腳邊沙土上的波浪。

那些愚昧的官員們都呆住了，但是他們都不敢說個不字。『吩咐牠吧！啊，國王啊！牠總將服從你的。』其中的一個人這樣說道。

『海！』凱紐脫大聲喊道，『我吩咐你不要再過來了！浪呀，停止你的捲動罷，不准觸着我的腳！』

但是潮水還是和平日一樣的湧上來了。那潮水愈漲愈高了。圍住在國王椅子的四周，浪花不但濕透了牠的腳，並且還弄潮了牠的外衣。他的官員們站在他的身邊都驚駭起來了，驚疑他是否發了瘋。

於是凱紐脫拿去了他的王冠，把牠丟在沙上。

『我將永遠不再戴牠了。』他說道，『我的臣子們呀，從你們剛才所見的情形中，你們可曾得到一個教訓。世界上祇有一個萬能的王，祇有他能管理大海，把海洋放在他掌握之中。祇有他，你們才應當去讚揚他，奉承他，超過一切萬物之上。』

四 常勝將軍威廉的兒子

有一次在英國有一個大王，他的名字叫常勝將軍威廉，他有三個兒子。

有一天，威廉王似乎在想着一件使他覺得很憂愁的事情，於是那些在他左右的聰明的侍臣們就問他究竟爲着什麼。

『我正在考慮，』他說道，『在我去世以後，我的兒子們將做些什麼事業。因爲，除非他們是聰明和剛毅的，他們都將不能保持着我爲他們所建立的王國。真的，我不知當我去世以後，他們三個中那一個應當做這國的國王。』

『啊，國王！』那些聰明的臣子們說道，『我們祇要能够知道你的兒子們最歡喜那一件事，那麼我們一定可以告訴你他們在將來成爲那一種人物。祇要問他們每個人幾個問題，我們或者就能找出最適合於代替你這個王位的一個人。』

『這個計策至少是值得去試驗一下的。』國王說道，『吩咐孩子們到你們面前來，隨你們去詢問他們吧。』

那些聰明的臣子們互相議論了一下，就決意把年輕的太子們分別的帶進來，逐一的問他們同一個問題。

那第一個進來的是勞勃脫，他是一個高大的，剛愎自用的孩子，他的綽號就叫短機子。

『王子啊，』臣子中的一個說道，『請你回答我這個問題：假使在上帝的自由意志之下，你不是一個孩子，而是一只鳥，那麼你願意做那一類鳥呢？』

『一只鷹』勞勃脫答道，『我寧願做一只鷹，因爲沒有一只別的鳥，更能够使人連想起像鷹那樣的像』

徵着一個大膽和勇敢的武士了！

那第二個進來的是小威廉，他是他父親同名的寵子。他的面容是愉快的，圓圓的，而且因為他有紅色的頭髮，所以他的綽號就被叫做棕色，或者紅色。

『王子啊，』那個聰明的臣子說道，『請你回答我這個問題：假使，在上帝的自由意志之下，你不是一個孩子，而是一隻鳥，那麼你願意做那一類鳥呢？』

『一只鷺，』威廉答道，『我寧願做一只鷺，因為牠既強健又勇敢。無論什麼鳥都懼怕牠，所以牠是一切鳥類之王。』

最後進來的，是那個最小的弟弟亨利，他帶着鎮靜的腳步，和一種莊嚴有思想的神采。他已經被人教着念書和寫作了，而且爲了這個緣故，他的綽號就被叫做學士，或者叫美才子。

『王子啊，』那個聰明的臣子說道，『請你回答我這個問題：假使在上帝的自由意志之下，你不是一個孩子，而是一只鳥，那麼你願意做那一種鳥呢？』

『一只百靈，』亨利答道，『我寧願做一只百靈，因為牠的態度文雅，而又和氣，無論那個看見牠就會歡喜起來，而且牠從來不想去搶奪或欺侮牠的同類。』

於是那些聰明的臣子們又互相討論了一回，當他們互相問同意之後，就去告訴那國王道：

『我們發現，你的大兒子勞勃脫將來是大膽而勇敢的。他會創立些大事業，並且爲他自己立些功名；但是結果終會被他的仇敵克服，並且將死在監獄中的。』

『你的第二個兒子威廉，會像一只鷺那樣的勇敢和剛強；但是爲了他的暴虐的行爲，他將來會被人所懼怕和懷恨，他會走到那邪惡的生活之路上去，而終於得到一個羞辱的死。』

『你的最小的兒子亨利，將來必定是聰慧而賢明，並且是極和平的。祇有在他被敵人逼迫着的時候，他才會走上戰爭之路。他在國內會受人民的愛戴，在國外會受人的敬仰；在他得到了極大的成功之後，他會在

平安中死去。

多年以後，這三個孩子都長大成人了。當威廉王躺在臨死的時候，他又想到，在他過世以後，他的兒子們將變成怎樣的問題了。於是他就記起那些聰明的臣子們告訴他的事情來了，所以他就宣佈道，勞勃脫將承繼着他在法國所得到的領土，威廉將做英國的國王，而亨利卻封，祇得到一箱金子。

所以到後來所發生的結果，正和那些聰明的臣子們所預言的一樣。勞勃脫就是那綽號叫短襪子的，勇敢而輕躁，像他所讚嘆着的鷹一樣。他失去了他父親所遺給他的領土，最後還被幽圍。直到他死後為止。棕色威廉是如此的自大而殘暴，以致被他的人民所懼怕而懷恨，他一味過着邪惡的生活，後來當他在森林中打獵的時候，被他自己的一個隨從所刺死。

至於亨利，就是那個美才子，卻不單保守着他自己的一箱金子，並且漸漸的竟做了英國的國王，並且還統治着他父親曾在法國占有過的土地。

五 白船

亨利國王，就是那個被稱爲美才子的，有一個痛愛着的兒子，他的名字叫做威廉，這少年的性情是又高貴，又勇敢，所以每個人都希望他將來有一天做英國的國王。

一個夏天，威廉太子同他的父親飄海過去巡視他們在法國的領土。他們被那邊全體的人民熱烈地歡迎着，威廉太子是這樣的勇敢和和氣，以致衆人一見之後，沒有不稱羨愛戴他的。

但是等到他們要回英國去的時候，國王帶着那些聰明的臣子們，和勇敢的武士們，在那天一早便揚帆出發了，威廉太子和他的年輕的朋友們，因爲他們在法國渡着如此快樂的日子，以致他們並不想急於要離開。所以就多留了一刻。

他們終於上了船，那船是專爲要載他們回去而等着的。這是一只非常華麗的船，裝着白帆，白纜子，這些都是爲着這次航行而特地設備的。

和風靜浪，所以沒有人會想到會發生意外。在船上，每樁事情都排佈得十分妥貼，務使這一次旅行是愉快的。

船上有音樂，有跳舞，每個人都很快樂，歡喜。

當那條白帆的船很平穩地駛出港灣以前，太陽已經落下去了。但是那又有什麼關係呢？月亮正是圓圓的，並且她還供給了足夠的光亮，預計在明天黎明以前，這一條狹窄的海峽就可渡過了！所以在那時太子和他左右的少年們都恣意於宴會和娛樂。

前半夜過去以後，艙面上忽然發出了一種驚奇的呼聲來。利時以後，接着就來了一個極大的攪擊聲，船已觸住了礁石。水衝進來了，船便逐漸的向下沉去。啊，剛才還在任意取樂的人們呢！

每個人的心裏都充滿了恐怖，沒有一個人知道該怎麼辦。一只很小的救生船敏捷地放了下去，於是太子和他的幾個最勇敢的朋友都跳進了小船。剛才那條船在浪花下慢慢的沉下去的時候，他們急忙地划了開去，他們會遇救嗎？

他們還划不到十碼路，就聽見從他們所遺留在大船上的一羣人中，發出了一陣叫喊的聲音。

『划回去啊！』太子喊道，『這是我的小妹妹的喊聲。她是一定要救出來的！』

那些人不肯違背他。那只救生船於是又重新划到那只沉下去的船那邊。太子站起來，伸出了他的兩臂，預備搭救他的妹妹。正在那個時候，那只船順勢隨着浪花向前一側，祇聽見一陣可怕的喊聲，於是，除開那水的悲吟聲外，一切都靜寂了！

大船和救生船，太子和公主，還有那從法國出發航行過來的歡樂的同伴們，都一起沉到海底去了。只有一個人抓住了一塊浮着的木板，在次日被救起了！他是唯一的生還者，來報告這一件悲慘的故事。

當亨利國王聽到了他兒子的死訊以後，他所感覺到的悲哀實在不是他所能忍受的。他的心碎了。他在生活中再也沒有喜悅了；並且有人說，從此再沒有人見過他臉上的笑容。

這裏是一首詩寫着關於他的事情，你的先生可以讀給你聽，或者不久以後，你就可以去領會牠的意義。他再也不笑了，

那只船帶着太子一同沉沒了，

那掃動着的海浪依舊在滾盪；

英國榮耀的王冠呢，

他爲了兒子而流淚！

他活着，生命是可以延續的，

可是憂傷打斷了他的生命之鏈；
何以死神不會臨到悲傷的人呢？
他永遠不再笑了。

聲氣軒昂的人們站在他的王位之前，
莊嚴地而且勇敢地；

但是誰能够替代那個位置呢？——

那個在波浪之下的位置。

在他面前有那年輕的和可愛的人經過，

在輕率的侍從的歡樂聲中。

但是海水衝擊着他兒子光亮的頭髮，

他永遠不再笑了！

他坐在盛宴的席上；

他聽到那樂師的歌聲；

他看見那比武的勝利者的加冠禮，

擠在一隊武士的中間。

那海水不息的潺潺之聲，

混合着每種詩調歌聲，

一息風聲不肯停下——